



尹湛纳希全集

韵文杂文及中篇小说

尹湛纳希 著

赵永铤

代钦

赵景阳

明辉

译



内蒙古人民出版社



尹湛纳希全集

韵文杂文及中篇小说

尹湛纳希 著

赵永铎 代钦



内蒙古人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

韵文杂文及中篇小说/(清)尹湛纳希著;赵永铤等译.

—呼和浩特:内蒙古人民出版社,2010.6

(尹湛纳希全集)

ISBN 978-7-204-10510-6

I. ①韵… II. ①尹… ②赵… III. ①韵文—作品集—中国—清代 ②杂文—作品集—中国—清代 ③中篇小说—作品集—中国—清代 IV. ①I215.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 091745 号

目

录

尹湛纳希早年诗歌

散诗一首	(4)
青 峰	(5)
景色何其优美	(5)
甘 霖	(6)
红尘乱世	(7)
深沉雅洁	(7)
彩虹消亡	(8)
抛却红尘	(8)
白 云	(9)
卑贱者	(9)

苏 醒	(10)
尾 诗	(10)

尹湛纳希成年后诗歌创作

白 云	(16)
双 鸟	(17)
明媚春光	(18)
明朗之夏	(20)
凉 秋	(21)
寒 冬	(22)
“轻松”组诗	(23)
驼背那颜	(27)
忠心耿耿	(28)
生 活	(29)
悼 诗	(31)
散诗八首	(35)
数典忘祖	(39)

尹湛纳希杂文集

石枕评说	(43)
法师之伪	(46)
莫忘祖先	(49)
匪夷所思	(51)
妒贤嫉能	(54)
不可置信	(56)
经文与书卷	(58)
仇	(60)
论圆形的图画	(62)
村野老翁志	(64)

月 鵑 记

- 第一回 花丛藏身前缘注定 草亭避难命里该然 (66)
- 第二回 凌珠公子花园得心病 乌玉小姐大厅害愁思 (74)
- 第三回 掏心腹说真话滴泪已红 看图像忆往事灯光更绿
..... (81)
- 第四回 鸷夫人信卜并不后悔 王官家遵令毫不放松 (89)
- 第五回 安远王梦后得石子 凌公子折断桂花枝 (95)
- 第六回 说原委珠宝增色 成姻缘双鵑齐飞 (103)

梦红楼梦

- 《梦红楼梦》译者前言 (111)
- 三妙传序 (113)
- 三妙传 初卷 第一回 (114)
- 三妙传 初卷 第二回 (126)

附 录

古拉兰萨诗歌

祝灭寇班师还	(140)
思军营	(141)
望太平	(141)
怀 念	(142)
太平颂	(143)
忠讲义胆	(143)
报 国	(144)
忆故友	(144)
贼寇凶焰	(145)
红尘扰攘	(145)
长 城	(146)
得 志	(146)
林 冲	(147)
弈 棋	(147)
无名隐士	(148)

饱眼福	(149)
雀鸟喜鸣	(149)
降 灾	(150)
本 领	(150)
魑魅魍魉	(151)
巧 燕	(152)
孤 鸟	(152)
感 怀	(153)
戒 色	(154)
鼯 鼠	(154)
答 谢	(155)
酬 答	(155)
人 情	(156)
酒 色	(156)
丽 人	(157)
美 女	(157)
绝 色	(158)
少女吟	(159)
人 世	(160)

反复吟唱之诗	(160)
重见天日	(161)
青灯之卷	(161)
痛 恨	(162)
清 静	(162)
解 闷	(163)
读 书	(163)
著 述	(164)
古 书	(164)
蒙译水浒	(165)
译 书	(165)
写 作	(166)
刚 毅	(166)
鸡 鸣	(167)
发 奋	(167)
孽 果	(168)
心 醉	(168)
金色世界	(170)
桃 花	(171)

黄 菊	(171)
白 菊	(172)
咏 月	(173)
明 月	(173)
苍 松	(174)
春 花	(174)
春 梦	(175)
咏新月	(175)
春 雨	(176)
及时雨	(176)
风萧萧	(177)
春 雪	(178)
初 秋	(178)
秋 花	(179)
秋	(179)
秋 风	(180)
悲 秋	(180)
深 秋	(181)
咏 莲	(182)

初秋观花	(182)
雪	(183)
冬 寒	(183)
醒世歌	(184)
中秋水歌	(185)

贡纳楚克诗歌

读《红楼梦》偶感	(188)
规劝自己	(189)
知我者少	(189)
寒 雨	(190)
悲 秋	(190)
奸诈残忍	(191)
静夜思	(191)
学识可贵	(192)
滑稽诗	(193)
读 书	(193)
散诗六首	(194)
此 物	(196)

嵩威丹忠诗歌

万年流芳	(198)
兄之笔迹	(199)
美 色	(200)
祝富裕	(200)
春 天	(201)
英名流芳	(202)
双飞燕	(202)
再倾听	(203)
财 权	(203)
鲜 花	(204)
晨 露	(205)
月 夜	(205)
月	(206)
和秋思	(206)
悼 诗	(207)

尹湛纳希早年诗歌

〔说明〕本汉译文诗歌是根据额尔敦陶克陶编著《蒙古族近代著名文学家》一书的尹湛纳希所有蒙文诗歌而译成。该书收载尹湛纳希有标题的诗歌共 32 首，但这些带有标题的诗歌中又包括不同内容的散诗或其他诗篇，像这类可单篇计数的诗段约为二十来首，两者相加，约五十余首。这些诗歌未按时代发展前后顺序排列，而是将尹湛纳希早年诗作排在他成年后新创作的一切诗作之后。可见编著者认为这些早年诗歌技艺比较稚嫩，是尹湛纳希尚未完全走上文学创作道路之青少年习作。从披露的十几首诗歌来看，的确是留存至今的尹湛纳希最早的诗作。

首篇《散诗一首》则吟咏叙述了尹湛纳希十七岁时（咸丰三年）的一段经历。其由来是为解决尹湛纳希与喀喇沁王府色伯克多尔济之次女联姻问题，他的母亲与这位娘家族亲长期处

于协商磨合之中。尹湛纳希这桩婚事成功与否，这对于一个只袭四等台吉的忠信府来说，喀喇沁王府的亲王品级，无疑对他们改换门庭、步入上层豪门是一显赫之提升。尹湛纳希遵母命只身去喀喇沁王府拜谒逗留数月，一方面有加强亲族关系的联系，另一方面也可展示尹湛纳希的人品与才华，给女方一个好的印象，巩固这桩联姻关系。几个月来，尽管王府官邸阔绰气派，美食佳肴欢娱甚多，可对于很少只身出门的尹湛纳希来说，长时间客居异乡，如坐针毡，很不适应，因而在诗中不禁发出了思母之悠悠情怀，盼望迅急回到慈母身边。

尹湛纳希与喀喇沁王府间的联姻问题，女方一直有门第方面的考虑，但双方联系一直未断，来往多，比较熟悉。色伯克多尔济亲王喜爱尹湛纳希童年时的聪明、灵透，也欣赏其少年时代的品貌学识，便答应了这门亲事。然而天不假年，就在尹湛纳希二十岁时，他的未婚妻一病不起，撒手人寰，两府间的联姻美梦骤然破灭。这一突变对尹湛纳希的精神打击巨大，难以承受。诗歌《彩虹消亡》的悲泣哭诉就是他当时无可奈何处境尴尬的真实写照。他感到前途茫然，无所适从，对现实产生了莫大的困惑与忧虑。他认为与其如此，毋宁斩断男儿志，跳出红尘，出家为僧，倒落得清静。像这类表现消极避世思想的诗歌，如《红尘乱世》、《抛却红尘》、《白云》等无不与主人翁身罹巨大苦难的强烈影响有关。

除上述表现悲愤的诗歌外，尹湛纳希还留下一些描摹自然景物的诗歌。如《青峰》、《景色何其优美》、《深沉雅洁》便是。青峰据说离喀喇沁王府不远，尹湛纳希十几岁时像探险一样进入过这个令人好奇而又险峻的地方，《青峰》就是他身临其境后赋诗留下的壮观景色，说明尹湛纳希少年时代就是一个胆大而又喜于探索的人。《深沉雅洁》是对一丛青竹向上精神的赞美，它发芽于屋檐下被迫弯曲生长，它排除阻挡，昂然向上，终于超出屋檐，可以俯瞰傲视这周围世界，其摇曳生辉的情态，宛如一个生生不息的胜利者在向世人招手呼唤。这首诗也寄寓了尹湛纳希少年时寄居喀喇沁王府感到压抑而又不愿低眉的男子汉心态。难怪他对丛竹伸至屋檐上的摇曳姿态是那么情有独钟，寄情之深。这首小诗，玲珑剔透，纤巧委婉而又淡雅优美，表现了诗人艺术美感塑造之敏锐功力。尹湛纳希早年诗歌中还留有勾勒漫画式人物的诗歌，如《卑贱者》仅用四行诗歌便将一个不司稼穡、不识五谷，整天坐在炕上造谣胡诌、张口恶臭、活像个鸦片鬼的人物呈现在你面前，让你讨厌恶心。《尾诗》滑稽诙谐，富有童趣，可能是尹湛纳希将他少年时代天真顽皮、爱搞点小恶作剧的故事写成了诗，因而被留传了下来。

总之，尹湛纳希早年诗歌，由于乍登诗坛，初试锋芒，不成熟是必然的。但不论这些诗是习作还是随意而为，已具备了作为一个诗人的艺术气质，有着进行文学创作的巨大潜力。经

过总结，他终于战胜了年轻时脆弱而无实践经验的一面，开始在文学创作道路上不断探索开拓，使自己获得成功。

散诗一首

我到喀喇沁约莫一月有余，住在五间房的官邸里。因为想念慈爱的母亲，特写下此诗，五月十六日誊写毕〔据扎拉嘎著《尹湛纳希年谱》考证为咸丰三年（1853年）作。咸丰四年抄写〕。

自离慈母膝下后，
跋山涉水远离愁，
进入他乡王府日，
细算数季度春秋。
虽就美食游娱欢，
想起慈母心肠揪，
急盼腋下生双翅，
飞见老母乐悠悠。